Zał. nr 1 do ogłoszenia

Formularz oferty

Nazwa oferenta:

Adres:

E-mail:

Telefon kontaktowy:

Przedstawiam swoją ofertę dotyczącą ogłoszenia o zamówieniu na wykonywanie tłumaczeń przez tłumacza przysięgłego na język angielski dla Instytutu Dendrologii Polskiej Akademii Nauk:

łącznie **za kwotę ………………………… zł netto tj. …………………. zł brutto.**

Kwota za wykonanie tłumaczenia jednej strony przeliczeniowej wynosi:

…………….. zł netto tj. …………………. zł brutto.

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oświadczam, jako upoważniony reprezentant WYKONAWCY, że:

1. nie jestem (jesteśmy) powiązany(i) z Zamawiającym i nie występuje pomiędzy nami konflikt interesów;
2. posiadam niezbędną do realizacji zamówienia zdolność techniczną i zawodową, którą potwierdzę stosownymi dokumentami, na wezwanie Zamawiającego;
3. zaoferowana cena zawiera wszystkie koszty niezbędne do należytego wykonania zamówienia;
4. w przypadku wybrania mojej (naszej) oferty, zobowiązuję (my) się zrealizować przedmiot zamówienia zgodnie z wymaganiami opisanymi w ogłoszeniu wraz z załącznikami;
5. przyjmuję(my) do wiadomości i akceptujemy treść Klauzuli informacyjnej Zamawiającego (RODO) Załącznik nr 3.
6. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
7. nie podlegam wykluczeniu z postępowania o zamówienie publiczne na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1 Ustawy z dnia 13.04.2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835).

Data:

Pieczęć i podpis oferenta

Zał. nr 2 do ogłoszenia

*Wzór*

**Umowa nr DAZ.2541…2024**

zawarta w Kórniku dnia ……….. roku pomiędzy: Instytutem Dendrologii Polskiej Akademii Nauk mającym siedzibę przy ulicy Parkowej 5, 62-035 Kórnik, NIP: 785-00-02-578, REGON: 000326150 reprezentowanym przez ……………………………………………………. zwanym   
w dalszej treści umowy ZAMAWIAJĄCYM

a

………………………………………………………………………………………………………zwanym dalej w tekście WYKONAWCĄ reprezentowanym przez ………………………………………………….

Wobec wyboru WYKONAWCY przez ZAMAWIAJĄCEGO po przeprowadzeniu postępowania   
w trybie zapytania ofertowego z ogłoszeniem na stronie internetowej ZAMAWIAJĄCEGO, strony zawierają umowę o następującej treści:

§ 1. **Przedmiot umowy**

ZAMAWIAJĄCY zleca, a WYKONAWCA podejmuje się wykonać usługę:……………………………………………………………………………… zgodnie z treścią ogłoszenia DAZ.2540.905.2024 z 06.11.2024 r. oraz przedstawioną ofertą z ……………………… r. (zał. nr 1).

§ 2. **Warunki i termin wykonania usługi**

1. Termin wykonania usługi sukcesywnie zgodnie z poniższym harmonogramem:

* od dnia podpisania umowy do końca lutego 2025 r. ok. 446 stron przeliczeniowych,
* marzec 2025 r. – sierpień 2025 r. ok. 880 stron przeliczeniowych,
* wrzesień 2025 r. – grudzień 2025 r. ok. 440 stron przeliczeniowych.

2. Termin wykonania całości usługi do 31.12.2025 roku

1. ZAMAWIAJĄCY i WYKONAWCA są obowiązani współdziałać przy wykonywaniu niniejszej umowy.

§ 3. **Całkowita wartość umowy**

1. Za wykonanie wszystkich czynności opisanych w § 1 WYKONAWCY przysługiwać będzie wynagrodzenie w łącznej wysokości …………………… zł netto, słownie: ………………………….. zł netto, tj. …………………… zł brutto, słownie: ………………………….. zł brutto. W przypadku zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron przesłanych do tłumaczenia wynagrodzenie zostanie obliczone poprzez pomnożenie faktycznej liczby stron i ceny wykonania tłumaczenia jednej strony.

§ 4. **Upoważnieni przedstawiciele**

Strony wyznaczają niniejszym swoich przedstawicieli uprawnionych do podejmowania decyzji   
w zakresie wyznaczonym przez § 1 tej umowy.

Przedstawicielem ZAMAWIAJĄCEGO będzie ………………….

Przedstawicielem WYKONAWCY będzie ………………………..

§ 5. **Warunki płatności**

Zapłata nastąpi w terminie 21 dni od dnia dostarczenia faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy WYKONAWCY wskazany w wystawionej fakturze. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia każdego etapu usługi za pomocą faktur częściowych. Warunkiem zapłaty jest sporządzenie przez strony protokołu odbioru wykonania usługi lub jej części, zgodnie   
z załączonym wzorem - Załącznik nr 4 do ogłoszenia.

§ 6. **Kary umowne**

1. Strony postanawiają, że obowiązującą formą odszkodowania będą kary umowne.

2. Kary te będą naliczane w następujących przypadkach i wysokościach:

2.1. WYKONAWCA zapłaci ZAMAWIAJĄCEMU kary umowne:

a) w przypadku nieterminowego wykonania usługi bądź odmowy wykonania zleconych usług

w wysokości 0,5% wartości zamówienia netto za każdy dzień opóźnienia ponad termin określony w § 2 ust. 1 umowy. Kary umowne nie będą naliczane, gdy przyczyną nieterminowego wykonania umówionej usługi bądź odmowy wykonania usługi będzie zmiana technologii wykonania zleconych usług, których ZAMAWIAJĄCY nie akceptuje przez WYKONAWCĘ, a ZAMAWIAJĄCY zostanie uprzedzony o takim fakcie przez WYKONAWCĘ,

b) za zwłokę w usuwaniu wad stwierdzonych przy odbiorze w wysokości 0,5% całkowitej wartości umowy, za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia wyznaczonego lub umówionego na usunięcie tych wad.

2.2. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 10% wynagrodzenia umownego.

2.3. Zamawiający zapłaci WYKONAWCY kary umowne za zwłokę w dokonaniu odbioru w wysokości 0,5% za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po dniu, w którym odbiór miał zostać zakończony.

3. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego,

przekraczającego wysokość naliczonych kar umownych do wysokości rzeczywiście

poniesionej szkody.

4. WYKONAWCA nie może przenosić na rzecz osób trzecich jakichkolwiek wierzytelności

wynikających lub związanych z tą umową bez pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 7. **Prawa autorskie**

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, Wykonawca:
2. przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wszystkich utworów powstałych podczas wykonywania umowy,
3. zezwala Zamawiającemu na korzystanie z opracowań utworów oraz na rozporządzanie tymi opracowaniami, tj. udziela Zamawiającemu prawa zależnego.
4. Nabycie przez Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1 następuje z chwilą przekazania utworu Zamawiającemu, bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy oraz obejmuje następujące pola eksploatacji:
5. utrwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji utworu),
6. digitalizację,
7. wprowadzenie do pamięci komputera oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
8. sporządzenie wydruku komputerowego,
9. zwielokrotnienie poprzez druk, nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektrycznej lub zwielokrotnienie dowolną techniką,
10. wprowadzenie do obrotu,
11. nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy;
12. wprowadzanie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem materiałów w pamięci RAM,
13. Wykonawca oświadcza, że przenoszone majątkowe prawa autorskie oraz prawa zależne nie będą w chwili ich przejścia na Zamawiającego obciążone prawami na rzecz osób trzecich.
14. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne roszczenia dotyczące naruszenia autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich, jeśli w wyniku wykonania Umowy doszłoby do ich naruszenia.

W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie przeciwko Wykonawcy z roszczeniami z powodu naruszenia praw własności intelektualnej, w tym majątkowych lub osobistych praw autorskich, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy wskutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub osoby trzecie, którym Zamawiający udzielił prawa do korzystania z Utworów, będą musiały zaniechać korzystania z Utworów w całości lub w części lub zostaną zobowiązane prawomocnym wyrokiem sądu do zapłaty odszkodowania lub zadośćuczynienia z jakiegokolwiek tytułu na rzecz osób trzecich, Wykonawca naprawi wszelkie szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, w tym zwróci koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.

§ 8. **Postanowienia końcowe**

1. Sprawy nieuregulowane niniejszą umową będą rozpatrywane z odpowiednim zastosowaniem postanowień Kodeksu cywilnego.
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej   
   i podpisów obu stron oraz nie mogą być sprzeczne z treścią złożonej oferty przez WYKONAWCĘ.
3. Zamawiający i Wykonawca podejmą starania, aby rozstrzygnąć ewentualne spory wynikające   
   z Umowy ugodowo poprzez bezpośrednie negocjacje.
4. Jeżeli po upływie 30 dni od daty powstania sporu Zamawiający i Wykonawca nie będą w stanie rozstrzygnąć sporu ugodowo, spór zostanie rozstrzygnięty przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 9. **Załączniki do umowy**

Oferta WYKONAWCY z dnia …………………r. określająca przedmiot i wartość przedmiotu umowy. Wszelkie powołane w umowie załączniki, wymienione w tym paragrafie, stanowią jej integralną część.

§ 10. **Klauzula RODO**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE), dalej RODO informuję, że:

* 1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Instytut Dendrologii Polskiej Akademii Nauk z siedzibą w Kórniku przy ulicy Parkowej nr 5.
  2. W sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres Instytut Dendrologii PAN ul. Parkowa 5, 62-035 Kórnik lub pocztą elektroniczną na adres email: [iod.idpan@man.poznan.pl](mailto:iod.idpan@man.poznan.pl).
  3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu prowadzenia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia umowy, a podstawą prawną ich przetwarzania jest obowiązek prawny stosowania sformalizowanych procedur udzielania zamówień publicznych spoczywający   
     na Zamawiającym.
  4. Obiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp.
  5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.
  6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
  7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
  8. Posiada Pan/Pani:

− na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;

− na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;

− na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu   
do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego, a także nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;

− prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

* 1. nie przysługuje Pani/Panu:

− w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

− prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

− na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Jednocześnie Zamawiający przypomina o ciążącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od Wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie   
co najmniej jedno z włączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

§ 11. **Egzemplarze umowy**

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym   
dla każdej ze stron.

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

Zał. nr 3 do ogłoszenia

**Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez Zamawiających w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE), dalej RODO informuję, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Instytut Dendrologii Polskiej Akademii Nauk z siedzibą w Kórniku przy ulicy Parkowej nr 5.

2. W sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres Instytut Dendrologii PAN ul. Parkowa 5, 62-035 Kórnik lub pocztą elektroniczną na adres email: iod.idpan@man.poznan.pl.

3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu prowadzenia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia umowy, a podstawą prawną ich przetwarzania jest obowiązek prawny stosowania sformalizowanych procedur udzielania zamówień publicznych spoczywający

na Zamawiającym.

4. Obiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp.

5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.

6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym  
 z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.

7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

8. Posiada Pan/Pani:

− na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;

− na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników;

− na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu

do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego, a także nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia;

− prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

9. Nie przysługuje Pani/Panu:

− w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

− prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

− na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit.  
 c RODO.

Jednocześnie Zamawiający przypomina o ciążącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 ROD O względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od Wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie

co najmniej jedno z włączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

Zał. nr 4 do ogłoszenia

*Wzór Protokołu odbioru usługi*

**PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI**

**W RAMACH PROGRAMU**

**……………………………….. (nabór 2023)**

**…………………………………………………………………………………………………………………………………**

*(proszę wpisać nazwę Programu NAWA, w ramach którego realizowany jest Projekt)*

……………………………, ……………….

(miejscowość, data)

|  |  |
| --- | --- |
| **Zamawiający:** | **………………………………………………………………….** |
|  | **………………………………………………………………….** |
|  |  |
| **Wykonawca:** | **………………………………………………………………….** |
|  | **………………………………………………………………….** |

**Przedmiot umowy/wykonanie zamówienia:** ….………………………….………………………….. *(przedmiot umowy)*w ramach Projektu **……………………………………………………………………………** *(nazwa Projektu; numer umowy).*

W dniu …………………… stwierdzono fakt wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy określonego w §… umowy w terminie określonym w §… tej umowy.

Zamawiający dokonał oceny wykonanego przedmiotu umowy i stwierdza, że:

* umowa została/nie została\* wykonana w terminie
* umowa została/nie została\* wykonana zgodnie z przedmiotem zamówienia

Mając na uwadze powyższe Zamawiający stwierdza, że są podstawy / nie ma podstaw\* do wypłaty wynagrodzenia określonego w § …. Umowy.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu   
dla Zamawiającego i Wykonawcy.

……………………………………………………. ……………………………………………………. PIECZĘĆ I PODPIS ZAMAWIAJĄCEGO PIECZĘĆ I PODPIS WYKONAWCY

\*niepotrzebne skreślić